

<u>Teatis nr</u>	Sisukord	Lehekülg
	I <i>Resolutsioonid, soovitused, suunised ja arvamused</i>	
	ARVAMUSED	
	<b>Komisjon</b>	
2007/C 137/01	Komisjoni arvamus, 20. juuni 2007, järelmeetmete kohta, mis võeti seoses komisjoni 9. juuni 2005. aasta arvamuslega K(2005) 1694 (lõplik) Taani valitsuse võetud ajutiste meetmete kohta seoses äriühingu TANKTECH poolt Korea Vabariigis toodetud rõhu/vaakumi kiirvooluklapi mudeliga NEW-ISO-HV <sup>(1)</sup> .....	1
	II <i>Teatised</i>	
	EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDE JA ORGANITE TEATISED	
	<b>Komisjon</b>	
2007/C 137/02	Euroopa Ühenduse asutamislepingu artiklite 87 ja 88 raames antava riigiabi lubamine — Juhud, mille suhtes komisjonil ei ole vastuväiteid <sup>(1)</sup> .....	3
2007/C 137/03	Euroopa Ühenduse asutamislepingu artiklite 87 ja 88 raames antava riigiabi lubamine — Juhud, mille suhtes komisjonil ei ole vastuväiteid <sup>(1)</sup> .....	4
2007/C 137/04	Teatatud koondumise aktsepteering (Toimik nr COMP/M.4656 — Deutsche Bank/Aviva/Blackstone/Vitus) <sup>(1)</sup> .....	6
2007/C 137/05	Teatatud koondumise aktsepteering (Toimik nr COMP/M.4600 — TUI/First Choice) <sup>(1)</sup> .....	6

IV *Teave*

TEAVE EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDELT JA ORGANITELT

**Komisjon**

2007/C 137/06

Euro vahetuskurss ..... 7

---

V *Teated*

KONKURENTSIPOLIITIKA RAKENDAMISEGA SEOTUD MENETLUSED

**Komisjon**

2007/C 137/07

Eelteatis koondumise kohta (Juhtum nr COMP/M.4661 — Mapfre/Cattolica/JV) — Võimalik lihtsustatud korras menetlemine <sup>(1)</sup> ..... 8

2007/C 137/08

Eelteatis koondumise kohta (Juhtum nr COMP/M.4750 — Luvata/Eco) <sup>(1)</sup> ..... 9



<sup>(1)</sup> EMPS kohaldatav tekst

## I

(Resolutsioonid, soovitused, suunised ja arvamused)

## ARVAMUSED

## KOMISJON

## KOMISJONI ARVAMUS,

20. juuni 2007,

**järeelmeetmete kohta, mis võeti seoses komisjoni 9. juuni 2005. aasta arvamusega K(2005) 1694 (lõplik) Taani valitsuse võetud ajutiste meetmete kohta seoses äriühingu TANKTECH poolt Korea Vabariigis toodetud rõhu/vaakumi kiirvooluklapi mudeliga NEW-ISO-HV**

(EMPs kohaldatav tekst)

(2007/C 137/01)

EUROOPA ÜHENDUSTE KOMISJON,

võttes arvesse Euroopa Ühenduse asutamislepingut,

võttes arvesse nõukogu 20. detsembri 1996. aasta direktiivi 96/98/EÜ laevavarustuse kohta, <sup>(1)</sup> eriti selle artiklit 13,

ning arvestades järgmist:

(1) Komisjon esitas 9. juunil 2005 arvamuse <sup>(2)</sup> Taani valitsuse ajutiste meetmete kohta seoses äriühingu TANKTECH (edaspidi „tootja”) poolt Korea Vabariigis toodetud rõhu/vaakumi kiirvooluklapi mudeliga NEW-ISO-HV.

(2) Eelnimetatud arvamuses soovitas komisjon, et pooled (nimelt Taani mereamet, tootja, teavitatud asutus, kes oli Prantsusmaa nimel välja andnud EÜ tüübihindamistöendi, ning Prantsuse Vabariik kui teavitav riik) viiksid koos läbi uued katsetused mudeli NEW-ISO-HV tüüpi uue klapi kõikide suuruste esindusliku valimiga vastastikku kokkulepitud laboris vastavalt kehtivatele katsestandarditele, sealhulgas eriti Euroopa standardile EN 12874:2001, et teha kindlaks, kas see tüüp vastab kehtivatele miinimumnõuetele laeva tavapärasest kasutamistingimustes.

(3) Uus klappide mudel, nimelt seeria U-ISO, on asendanud NEW-ISO-HV seeria, mida enam ei turustata. Kahe mudeli erinevus seisneb kontrolltõstemehhanismis tehtud muudatuses, et võtta arvesse Taani asutuste etteheiteid selle mehhanismi töökindlusele.

(4) Mudeli NEW-ISO-HV tüübikinnitustunnistust 11582/A2 EÜ ei tühistatud pärast selle mudeli asendamist, vaid see aegus 19. märtsil 2007 ja seepärast ei tuleks seda uuendada.

(5) Mudeli NEW-ISO-HV katsetustega, mis viidi läbi PTB laboris Saksamaal ja KIMMI laboris Lõuna-Koreas pärast komisjoni arvamuse avaldamist, ei avastatud kõnealuses mudelis ühtki muud konstruktsiooniviga. Katsetused näitasid siiski, et tulemused sõltuvad oluliselt katsetendi kujundusest; see näitab klappide õige paigalduse olulisust laeva pardal. Seepärast on väga tähtis, et tootja esitaks paigalduse projekteerijatele ammendava teabe klappide käitumise ja kasutuspiirangute kohta (eriti rakendatavate standardite kohaselt nõutava teabe), et hoida ära kõik vale paigalduse võimalused, mis võiksid põhjustada kõrvalekaldeid klappide kavandatud toimimisest.

(6) Tootja on esitanud dokumendid, et ta kontrollib tooteid väga põhjalikult ja mõõdab üksikasjalikult üle iga klapi ning kontrollib seda rõhu ja vaakumiga; see konkreetne teave on kaasas iga klappide saadetisega.

<sup>(1)</sup> EÜT L 46, 17.2.1997, lk 25. Direktiivi on viimati muudetud Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiiviga 2002/84/EÜ (EÜT L 324, 29.11.2002, lk 53).

<sup>(2)</sup> ELT C 148 18.6.2005, lk 4.

- (7) Tüübikinnitustunnistuse nr 14473/A0 (mille edaspidi asendab tunnistus 14473/A) andis 2005. aasta veebruaris U-ISO mudelile välja Prantsuse valitsuse volitusel tegutsev teavitatud asutus Bureau Veritas pärast kõigi kaheksa suuruse katsetamist jõudluse ja hüdraulilise löögi võimaluse ning suuruste 80 ja 150 katsetamist leegiga tagasilöögi suhtes.
- (8) Muudatused, mis on tehtud võrreldes NEW-ISO-HV mudeliga, võivad mõjutada vastavust toote kasutamise nõuetele või ettekirjutatud tingimustele ja seepärast tuleb uuele mudelile saada täiendav kinnitus. Seepärast tuleb kõiki suurusi täielikult katsetada mõne liikmesriigi volitusel tegutseva teavitatud asutuse kontrolli all selle tõendamiseks, et uus U-ISO mudel vastab direktiivi nõuetele.
- (9) Kuna tootja on kohustunud seda tegema, siis on pooled kokku leppinud, et varasem tüübikinnitustõend tuleks asendada. Senise tüübikinnitustõendi alusel juba turustatud klappide suhtes on pooled ühisel arvamusel, et läbi viidud osalised katsetused annavad piiratud kindlustunde, nii et juba laeva pardale monteeritud klappide individuaalne jälgimine on õige ja otstarbekohane meede täieliku ohutuse tagamiseks.
- (10) Nimetatud individuaalset jälgimist on vaja alustada viivitamatult ja sel viisil, et omanikud saaksid teatada igast võimalikule tõrkele viitavast juhtumist, eriti rõhu hüpetest või hüdraulilistest löökidest, nii et neid juhtumeid saaks uurida ja võtta kõik vajalikud meetmed. Tootja on kohustunud selliseid uuringuid läbi viima ja tulemustest komisjonile ja teistele pooltele ette kandma; käesoleva arvamuse teatamise ajal lähtutakse sellest, et sellist menetlemist on juba alustatud.
- (11) Lisaks soovitusel, mille komisjon esitas liikmesriikidele oma 9. juuni 2005. aasta arvamuses kuni 31. detsembrini 2002 valmistatud klappide kohta, mille suurus on 80, tuleks ettevaatuse mõttes rakendada samasugust individuaalset jälgimist ka laevadele installeeritud muude NEW-ISO-HV tüüpi klappide kohta. Tootja on kohustunud selliseid järeluuringuid läbi viima ja tulemustest komisjonile ja teistele pooltele ette kandma. käesoleva arvamuse teatamise ajal lähtutakse sellest, et sellist menetlemist on juba alustatud.

- (12) Tootja on kohustunud tulevikus rakendama vastavushindamise mooduleid B (EÜ-tüübihindamine) ja F (tootetõendus),

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA ARVAMUSE:

*Artikkel 1*

Komisjoni 9. juuni 2005. aasta arvamust arvesse võttes on pooled võtnud vajalikud meetmed ohutuse tagamiseks.

*Artikkel 2*

Prantsusmaa ametiasutused, kelle volitusel senine sertifikaat on välja antud, vastutavad sobivate meetmete võtmise eest, kui mudeli U-ISO täielikku katsetamist ei viida läbi mõistliku ajavahemiku jooksul või kui need katsetused näitavad, et toode ei vasta rakendatavatele nõuetele.

*Artikkel 3*

Komisjon soovib järgmist:

- (1) Kõigist juhtudest, mis tootja arvates võiksid viidata juba laevadele monteeritud NEW-ISO-HV ja U-ISO tüüpi klappide toimimisvigadele, teatatakse kohe mitte ainult komisjonile ja teistele pooltele, nagu on kokku lepitud, vaid, olenemata sellest, millise riigi lipu all laev sõidab, ka laeva lipuriigile.
- (2) Liikmesriigid viivad läbi samasuguse kontrollimise oma lipu all sõitvatel laevadel, millele on monteeritud samasugused rõhu/vaakumi klapid, olenemata nende teostusest, ja uurivad kõiki taolisi juhtumeid, et määrata kindlaks nende kõige tõenäolisem põhjus.

Brüssel, 20. juuni 2007

*Komisjoni nimel*  
Jacques BARROT  
*komisjoni asepresident*

## II

(Teatised)

## EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDE JA ORGANITE TEATISED

## KOMISJON

**Euroopa Ühenduse asutamislepingu artiklite 87 ja 88 raames antava riigiabi lubamine****Juhud, mille suhtes komisjonil ei ole vastuväiteid**

(EMPs kohaldatav tekst)

(2007/C 137/02)

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	22.3.2007
Abi nr	N 652/06
Liikmesriik	Küpros
Piirkond	—
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	Φορολογικές απαλλαγές για τη χρήση βιοκαυσίμων για τις μεταφορές
Õiguslik alus	— O περί φόρων κατανάλωσης νόμος του 2004 — Διάταγμα δυνάμει του άρθρου 44(5) — Νομοσχέδιο με τίτλο «Νόμος που τροποποιεί τον περί της προώθησης της χρήσης βιοκαυσίμων ή άλλων ανανεώσιμων καυσίμων για τις μεταφορές νόμο του 2005» — O περί της προώθησης της χρήσης βιοκαυσίμων ή άλλων ανανεώσιμων καυσίμων για τις μεταφορές νόμος του 2005 — 66(I) του 2005 — O περί φόρων κατανάλωσης νόμος του 2004 — N. 91(I)/2004
Meetme liik	Abiskeem
Eesmärk	Keskkonnakaitse
Abi vorm	Maksumäära vähendamine
Eelarve	Kavandatud aastased kulutused: 2,2 miljonit CYP; kavandatud abi kogusumma: 8,8 miljonit CYP
Abi osatähtsus	—
Kestus	31.10.2006-31.12.2010
Majandusharud	Biokütuse tootmine
Abi andva asutuse nimi ja aadress	Ministry of Commerce, Industry and Tourism A. Araouzou, 13-15 CY-1421 Nicosia
Muu teave	—

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

**Euroopa Ühenduse asutamislepingu artiklite 87 ja 88 raames antava riigiabi lubamine**

**Juhud, mille suhtes komisjonil ei ole vastuväiteid**

(EMPs kohaldatav tekst)

(2007/C 137/03)

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	29.1.2007
Abi nr	N 707/06
Liikmesriik	Austria
Piirkond	—
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	Verlängerung einer Beihilferegelung zum Ausbau privater Gleisanschlüsse
Õiguslik alus	Eisenbahngesetz 1957 BGBl. Nr. 60/1957, geändert durch BGBl. Nr. 125/2006
Meetme liik	Abikava
Eesmärk	Edendada tasakaalu maantee- ja raudteetranspordi vahel, toetades erakasutuses olevate haruraudteede arendamist
Abi vorm	Toetused
Eelarve	114 miljonit EUR (19 miljonit EUR aastas)
Abi osatähtsus	Kuni 50 % abikõlblikest kuludest
Kestus	2007-2012
Majandusharud	Transport
Abi andva asutuse nimi ja aadress	Bundesministerium für Verkehr, Innovation und Technologie Radetskystraße 2 A-1031 Wien
Muu teave	—

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	8.3.2007
Abi nr	N 797/06
Liikmesriik	Austria
Piirkond	Bundesland Kärnten
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	Verlängerung der Rettungs- und Umstrukturierungsbeihilfe „Übernahme von Bürgschaften für Defensivmaßnahmen“ für KMU in Kärnten
Õiguslik alus	Richtlinie für die Übernahme von Bürgschaften durch das Land Kärnten für Defensivmassnahmen, Kärntner Wirtschaftsförderungsgesetz
Meetme liik	Abiskeem

Eesmärk	Raskustes olevate ettevõtete ümberkorraldamine, raskustes olevate ettevõtete päästmine
Abi vorm	Tagatis
Eelarve	Kavandatud aastased kulutused: 1,5 miljonit EUR; kavandatud abi kogusumma: 4,5 miljonit EUR
Abi osatähtsus	—
Kestus	1.1.2007-9.10.2009
Majandusharud	Tööstus
Abi andva asutuse nimi ja aadress	Amt der Kärntner Landesregierung Abteilung 4, Finanzen, Wirtschaft, Wohnungs- und Siedlungswesen Arnulfplatz 1 A-9020 Klagenfurt
Muu teave	—

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:  
[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

\_\_\_\_\_

**Teatatud koondumise aktsepteering**  
**(Toimik nr COMP/M.4656 — Deutsche Bank/Aviva/Blackstone/Vitus)**

(EMPs kohaldatav tekst)

(2007/C 137/04)

12. juunil 2007 otsustas komisjon mitte vastu seista ülalmainitud koondumisele ning kuulutada see vastavaks ühisturu nõuetega. Käesolev otsus on tehtud nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004 artikli 6(1)(b) alusel. Täielik otsuse tekst on kättesaadav vaid inglise keeles ning avaldatakse peale seda, kui dokumendist on kustutatud kõik võimalikud ärisaladused. Otsus on kättesaadav:

- Euroopa konkurentsipoliitika koduleheküljel (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). See kodulehekülj aitab leida ühinemisotsuseid, sealhulgas ärinime, toimiku numbri, kuupäeva ja tööstusharu indeksid;
- elektroonilises formaadis EUR-Lex koduleheküljel, dokumendinumber 32007M4656 alt. EUR-Lex pakub on-line juurdepääsu Euroopa õigusele (<http://eur-lex.europa.eu>).

---

**Teatatud koondumise aktsepteering**  
**(Toimik nr COMP/M.4600 — TUI/First Choice)**

(EMPs kohaldatav tekst)

(2007/C 137/05)

4. juunil 2007 otsustas komisjon mitte vastu seista ülalmainitud koondumisele ning kuulutada see vastavaks ühisturu nõuetega. Käesolev otsus on tehtud nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004 artikli 6(2) alusel. Täielik otsuse tekst on kättesaadav vaid inglise keeles ning avaldatakse peale seda, kui dokumendist on kustutatud kõik võimalikud ärisaladused. Otsus on kättesaadav:

- Euroopa konkurentsipoliitika koduleheküljel (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). See kodulehekülj aitab leida ühinemisotsuseid, sealhulgas ärinime, toimiku numbri, kuupäeva ja tööstusharu indeksid;
  - elektroonilises formaadis EUR-Lex koduleheküljel, dokumendinumber 32007M4600 alt. EUR-Lex pakub on-line juurdepääsu Euroopa õigusele (<http://eur-lex.europa.eu>).
-



## IV

(Teave)

TEAVE EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDELT JA  
ORGANITELT

## KOMISJON

Euro vahetuskurss <sup>(1)</sup>

20. juuni 2007

(2007/C 137/06)

1 euro =

Valuuta	Kurss	Valuuta	Kurss		
USD	USA dollar	1,3427	RON	Rumeenia leu	3,2051
JPY	Jaapani jeen	165,88	SKK	Slovakkia kroon	33,743
DKK	Taani kroon	7,4442	TRY	Türgi liir	1,7435
GBP	Inglise nael	0,67370	AUD	Austraalia dollar	1,5851
SEK	Rootsi kroon	9,2990	CAD	Kanada dollar	1,4310
CHF	Šveitsi frank	1,6605	HKD	Hong Kongi dollar	10,4923
ISK	Islandi kroon	83,40	NZD	Uus-Meremaa dollar	1,7625
NOK	Norra kroon	8,0525	SGD	Singapuri dollar	2,0613
BGN	Bulgaaria lev	1,9558	KRW	Korea won	1 245,76
CYP	Küprose nael	0,5837	ZAR	Lõuna-Aafrika rand	9,5004
CZK	Tšehhi kroon	28,728	CNY	Hiina jüaan	10,2287
EEK	Eesti kroon	15,6466	HRK	Horvaatia kuna	7,3305
HUF	Ungari forint	248,08	IDR	Indoneesia rupia	12 010,45
LTL	Leedu litt	3,4528	MYR	Malaisia ringit	4,6048
LVL	Läti latt	0,6960	PHP	Filipiini peeso	61,630
MTL	Malta liir	0,4293	RUB	Vene rubla	34,8300
PLN	Poola zlott	3,7763	THB	Tai baht	43,396

<sup>(1)</sup> Allikas: EKP avaldatud viitekurss.

## V

*(Teated)*

## KONKURENTSIPOLIITIKA RAKENDAMISEGA SEOTUD MENETLUSED

## KOMISJON

**Eelteatis koondumise kohta****(Juhtum nr COMP/M.4661 — Mapfre/Cattolica/JV)****Võimalik lihtsustatud korras menetlemine****(EMPs kohaldatav tekst)**

(2007/C 137/07)

1. 13. juunil 2007 sai komisjon nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004 <sup>(1)</sup> artiklile 4 vastava teatise kavandatava koondumise kohta, mille raames ettevõtjad Mapfre S.A („Mapfre”, Hispaania) ja Società Cattolica di Assicurazioni soc.coop. („Cattolica”, Itaalia) omandavad ühiskontrolli nimetatud nõukogu määruse artikli 3 lõike 1 punkti b tähenduses ettevõtja Mapfre Cattolica Auto S.p.A. üle („JV”, Itaalia) varade ülekandmise ja aktsiate või osade ostu teel.
2. Asjaomaste ettevõtjate majandustegevus hõlmab järgmist:
  - Mapfre: kindlustusteenuste pakkumine peamiselt Hispaanias;
  - Cattolica: kindlustusteenuste pakkumine peamiselt Itaalias;
  - JV: mootorsõiduki vastutuskindlustuse teenuste pakkumine Itaalias.
3. Komisjon leiab pärast teatise esialgset läbivaatamist, et tehing, millest teatatakse, võib kuuluda määruse (EÜ) nr 139/2004 reguleerimisalasse, kuid lõplikku otsust selle kohta ei ole veel tehtud. Vastavalt komisjoni teatisele lihtsustatud korra kohta teatavate ettevõtjate koondumiste käsitlemiseks kooskõlas nõukogu määrusega (EÜ) nr 139/2004 <sup>(2)</sup> tuleks märkida, et käesolevat juhtumit on võimalik käsitleda teatises ettenähtud korra kohaselt.
4. Komisjon kutsub huvitatud kolmandaid isikuid esitama komisjonile oma võimalikke märkusi kavandatava toimingu kohta.

Komisjon peab märkused kätte saama kümne päeva jooksul pärast käesoleva dokumendi avaldamist. Märkusi võib saata komisjonile faksi ((32-2) 296 43 01 või 296 72 44) või postiga järgmisel aadressil (lisada viitenumber COMP/M.4661 — Mapfre/Cattolica/JV):

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Merger Registry  
J-70  
B-1049 Bruxelles/Brussel

<sup>(1)</sup> ELT L 24, 29.1.2004, lk 1.

<sup>(2)</sup> ELT L 56, 5.3.2005, lk 32.

**Eelteatis koondumise kohta**  
**(Juhtum nr COMP/M.4750 — Luvata/Eco)**

(EMPs kohaldatav tekst)

(2007/C 137/08)

1. 15. juunil 2007 sai komisjon nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004 <sup>(1)</sup> artiklile 4 vastava teatise kavandatava koondumise kohta, mille raames ettevõtja Luvata S.a.r.l („Luvata”, Luksemburg), mille üle ettevõtjal Nordic Capital (USA) on valitsev mõju, omandab täieliku kontrolli nimetatud nõukogu määruse artikli 3 lõike 1 punkti b tähenduses ettevõtja Eco S.p.A. („Eco”, Itaalia) üle aktsiate või osade ostu teel.
2. Asjaomaste ettevõtjate majandustegevus hõlmab järgmist:
  - Luvata: soojusvahetite tootmine;
  - Eco: soojusvahetite tootmine.
3. Komisjon leiab pärast teatise esialgset läbivaatamist, et tehing, millest teatatakse, võib kuuluda määruse (EÜ) nr 139/2004 reguleerimisalasse, kuid lõplikku otsust selle kohta ei ole veel tehtud.
4. Komisjon kutsub huvitatud kolmandaid isikuid esitama komisjonile oma võimalikke märkusi kavandatava toimingu kohta.

Komisjon peab märkused kätte saama kümne päeva jooksul pärast käesoleva dokumendi avaldamist. Märkusi võib saata komisjonile faksi ((32-2) 296 43 01 või 296 72 44) või postiga järgmisel aadressil (lisada viitenumber COMP/M.4750 — Luvata/Eco):

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Merger Registry  
J-70  
B-1049 Bruxelles/Brussel

---

<sup>(1)</sup> ELT L 24, 29.1.2004, lk 1.